

**CONTRACT AMENDMENT  
CONTRACT 12-045-MSP**

THIS CONTRACT AMENDMENT (**Amendment #4**) is made and entered into by and between the Montana Department of Corrections (DEPARTMENT) 5 S. Last Chance Gulch, Helena, Montana 59620-1301 and **Norma D. Fender** (CONTRACTOR) 555 Grandview Dr., Stevensville, MT 59870, and is effective upon receipt of all signatures.

WHEREAS, the parties have entered a Contract with an original effective date of March 29<sup>th</sup>, 2012 and Section 13 provides that the parties may modify their agreement in writing; and

WHEREAS, the Contract expires on February 28, 2016 and Section 5 provides that the parties may extend the expiration date of the Contract.

NOW THEREFORE, the parties agree to amend the Contract as follows (**new language underlined, old language interlined**):

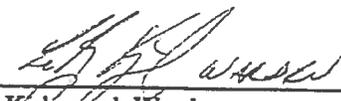
**TIME OF PERFORMANCE**

This Contract shall take effect upon final contract signature. This Contract shall expire on **February 28, ~~2016~~ 2017**, unless either party provides a written notice of cancelation at least 30 days prior. In the event neither party provides a written notice of cancelation 30 days prior to February 28, 2017, this Contract shall continue on a month-to-month basis until such time as the parties mutually agree to an annual renewal of the contract or either party provides a written 30 day notice of cancellation.

In no event may this Contract continue or be renewed for a period exceeding a total of **seven (7) years**.

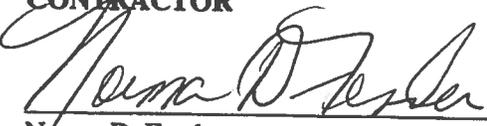
This constitutes the Amendment to the Contract. All other provisions contained in the original Contract, as amended, shall remain unchanged.

**DEPARTMENT**

  
\_\_\_\_\_  
Leroy Kirkegard, Warden  
Montana State Prison

02/23/16  
\_\_\_\_\_  
Date

**CONTRACTOR**

  
\_\_\_\_\_  
Norma D. Fender

2/25/16  
\_\_\_\_\_  
Date

Reviewed for Legal Content by:

  
\_\_\_\_\_  
Legal Counsel  
Department of Corrections

2-19-16  
\_\_\_\_\_  
Date

**CONTRACT AMENDMENT  
CONTRACT 12-045-MSP**

THIS CONTRACT AMENDMENT (**Amendment #3**) is made and entered into by and between the Montana Department of Corrections (DEPARTMENT) 5 S. Last Chance Gulch, Helena, Montana 59620-1301 and **Norma D. Fender** (CONTRACTOR) 555 Grandview Dr., Stevensville, MT 59870, and is effective upon receipt of all signatures.

WHEREAS, the parties have entered a Contract with an original effective date of March 29<sup>th</sup>, 2012 and Section 13 provides that the parties may modify their agreement in writing; and

WHEREAS, the Contract expires on February 28, 2015 and Section 5 provides that the parties may extend the expiration date of the Contract.

NOW THEREFORE, the parties agree to amend the Contract as follows (**new language underlined, old language interlined**):

**TIME OF PERFORMANCE**

~~This Contract shall take effect upon final contract signature and shall terminate on February 28, 2015, unless terminated earlier in accordance with the terms of this Contract.~~

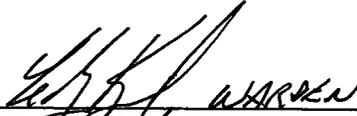
~~Upon expiration of this Contract, and in the absence of a new written agreement, the terms listed herein shall continue to govern the agreement between the parties until such time as a new Contract is signed.~~

This Contract shall take effect upon final contract signature. This Contract shall expire on February 28, 2016, unless either party provides a written notice of cancellation at least 30 days prior. In the event neither party provides a written notice of cancellation 30 days prior t unless, this Contract shall continue on a month-to-month basis until such time as the parties mutually agree to an annual renewal of the contract or either party provides a written 30 day notice of cancellation.

In no event may this Contract continue or be renewed for a period exceeding a total of seven (7) years.

This constitutes the Amendment to the Contract. All other provisions contained in the original Contract, as amended, shall remain unchanged.

**DEPARTMENT**

  
Leroy Kirkegard, Warden  
Montana State Prison

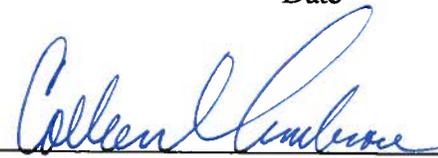
02/17/15  
Date

**CONTRACTOR**

  
Norma D. Fender

2/25/2015  
Date

Reviewed for Legal Content by:

  
Legal Counsel  
Department of Corrections

2-6-15  
Date

**CONTRACT AMENDMENT  
CONTRACT 12-045-MSP**

THIS CONTRACT AMENDMENT (**Amendment #2**) is made and entered into by and between the Montana Department of Corrections (DEPARTMENT) 5 S. Last Chance Gulch, Helena, Montana 59620-1301 and **Norma D. Fender** (CONTRACTOR) 555 Grandview Dr., Stevensville, MT 59870, and is effective upon receipt of all signatures.

WHEREAS, the parties have entered a Contract with an original effective date of March 29<sup>th</sup>, 2012 and Section 13 provides that the parties may modify their agreement in writing; and

WHEREAS, the Contract expires on February 28, 2014 and Section 5 provides that the parties may extend the expiration date of the Contract.

NOW THEREFORE, the parties agree to amend the Contract as follows (**new language underlined, old language interlined**):

**TIME OF PERFORMANCE**

This Contract shall take effect upon final contract signature and shall terminate on February 28, ~~2014~~ 2015, unless terminated earlier in accordance with the terms of this Contract.

Upon expiration of this Contract, and in the absence of a new written agreement, the terms listed herein shall continue to govern the agreement between the parties until such time as a new Contract is signed.

This constitutes the Amendment to the Contract. All other provisions contained in the original Contract, as amended, shall remain unchanged.

**DEPARTMENT**

  
\_\_\_\_\_  
Leroy Kirkegaard, Warden  
Montana State Prison

  
\_\_\_\_\_  
Date

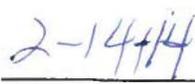
**CONTRACTOR**

  
\_\_\_\_\_  
Norma D. Fender

  
\_\_\_\_\_  
Date

Reviewed for Legal Content by:

  
\_\_\_\_\_  
Legal Counsel  
Department of Corrections

  
\_\_\_\_\_  
Date

**CONTRACT AMENDMENT**  
**CONTRACT 12-045-MSP**

THIS CONTRACT AMENDMENT (**Amendment #1**) is made and entered into by and between the Montana Department of Corrections (DEPARTMENT) 5 S. Last Chance Gulch, Helena, Montana 59620-1301 and **Norma D. Fender** (CONTRACTOR) 555 Grandview Dr., Stevensville, MT 59870 and is effective upon receipt of all signatures.

WHEREAS, the parties have entered a Contract with an original effective date of March 29, 2012 and Section 13 provides that the parties may modify their agreement in writing; and

WHEREAS, the Contract expires on February 28, 2013 and Section 5 provides that the parties may extend the expiration date of the Contract.

NOW THEREFORE, the parties agree to amend the Contract as follows (**new language underlined, old language interlined**):

**TIME OF PERFORMANCE**

This Contract shall take effect upon final contract signature and shall terminate on February 28, ~~2013~~ 2014, unless terminated earlier in accordance with the terms of this Contract.

Upon expiration of this Contract, and in the absence of a new written agreement, the terms listed herein shall continue to govern the agreement between the parties until such time as a new Contract is signed.

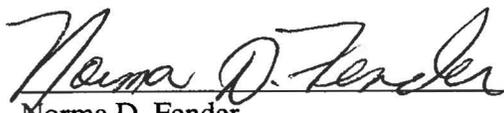
This constitutes the Amendment to the Contract. All other provisions contained in the original Contract, as amended, shall remain unchanged.

**DEPARTMENT**

  
\_\_\_\_\_  
Leroy Kirkegard, Warden  
Montana State Prison

03/28/2013  
\_\_\_\_\_  
Date

**CONTRACTOR**

  
\_\_\_\_\_  
Norma D. Fender  
Spanish Interpreting Service

4/2/2013  
\_\_\_\_\_  
Date

Reviewed for Legal Content by:

  
\_\_\_\_\_  
Legal Counsel  
Department of Corrections

3/20/13  
\_\_\_\_\_  
Date

**1. PARTIES**

The Montana Department of Corrections (DEPARTMENT) and Norma D. Fender (CONTRACTOR) enter into this Contract (12-045-MSP). The parties names, addresses, and telephone numbers are as follows:

Montana Department of Corrections  
Montana State Prison  
5 S. Last Chance Gulch  
PO Box 201301  
Helena, MT 59620-1301  
(406) 444-3930

Norma D. Fender  
Spanish Interpreting Service  
555 Grandview Dr.  
Stevensville, MT 59870  
406-370-6049

**DEPARTMENT AND CONTRACTOR, AS PARTIES TO THIS CONTRACT AND FOR THE CONSIDERATION SET FORTH BELOW, AGREE AS FOLLOWS:**

**2. DUTIES/RESPONSIBILITIES OF CONTRACTOR**

CONTRACTOR agrees to provide translation services for incoming Spanish language correspondence to Montana State Prison (MSP) or other DEPARTMENT facilities. DEPARTMENT shall scan and email incoming correspondence to CONTRACTOR. CONTRACTOR must translate the document(s) and return to DEPARTMENT by email within ten (10) calendar days.

**3. COMPENSATION/BILLING**

DEPARTMENT shall compensate CONTRACTOR for successful delivery of services (or goods), provided pursuant to Section 2, in the following manner:

- A. DEPARTMENT shall pay CONTRACTOR \$0.10 per word or a maximum of \$20.00 per page, not to exceed five thousand and 00/100 Dollars (\$5,000.00) annually for the services described herein.
- B. This rate is inclusive of all travel and per diem. DEPARTMENT will not compensate CONTRACTOR for travel or travel time, lodging, meals, supplies, or any other expense incurred by CONTRACTOR while performing services identified within this Contract.
- C. DEPARTMENT agrees to pay CONTRACTOR within thirty (30) days following receipt of a correct invoice.
- D. DEPARTMENT may withhold payments to CONTRACTOR if CONTRACTOR has not performed in accordance with the terms of this Contract.
- E. The Contract number must be referenced on all invoices and correspondence pertaining to this Contract.

**4. AGENCY ASSISTANCE**

To the extent possible, CONTRACTOR shall use its own facilities and equipment in providing the services set forth in Section 2. However, the parties recognize that services provided to DEPARTMENT may occur within the confines of a secure correctional facility necessitating the use of DEPARTMENT facilities and equipment including, but not limited to, access to inmate records, work space within a

correctional facility, and telephone service (e.g., Montana State Prison and Montana Women's Prison do not allow wireless phones within facility).

## **5. TIME OF PERFORMANCE**

This Contract shall take effect upon final contract signature and shall terminate on February 28, 2013, unless terminated earlier in accordance with the terms of this Contract.

Upon expiration of this Contract, and in the absence of a new written agreement, the terms listed herein shall continue to govern the agreement between the parties until such time as a new Contract is signed.

## **6. LIAISONS AND NOTICE**

- A. Colleen Ambrose, Legal Services Bureau Chief (406-444-4152) 5 S. Last Chance Gulch, Helena, MT 59601 or successor serves as DEPARTMENT liaison for contractual issues, invoice approval, and contract liaison quarterly reporting. Email address is [cambrose@mt.gov](mailto:cambrose@mt.gov).
- B. Dayna Gilman (406-846-1320 x2455) 500 Conley Lake Rd, Deer Lodge, MT 59722 or successor serves as DEPARTMENT liaison for transmitting inmate correspondence between MSP and CONTRACTOR liaison. Email address is [dgilman@mt.gov](mailto:dgilman@mt.gov).
- C. Norma D. Fender (406-370-6049) 555 Grandview Drive, Stevensville, MT 59870, or successor serves as CONTRACTOR liaison. Email address is [jcnfender50@gmail.com](mailto:jcnfender50@gmail.com).
- D. All notices and invoices required in this Contract shall be in writing, properly addressed to the liaison in (A) and (B) above, mailed first-class, postage prepaid. All notices sent via U.S. Postal Service are deemed effective on the date of postmark. Notices and invoices mailed through another carrier (e.g., UPS or FedEx) are effective upon receipt.

## **7. OWNERSHIP AND PUBLICATION OF MATERIALS**

All materials CONTRACTOR develops or utilizes (i.e., reports, spreadsheets, etc.) in performing the services set forth in Section 2 above shall be the sole property of DEPARTMENT.

## **8. COMPLIANCE WITH WORKERS' COMPENSATION ACT**

Neither CONTRACTOR nor its employees are employees of the State. In accordance with sections 39-71-120, 39-71-401, and 39-71-405, MCA, Contractors are required to comply with the provisions of the Montana Workers' Compensation Act while performing work for the State of Montana.

CONTRACTOR shall provide proof of compliance in the form of workers' compensation insurance, an independent contractor exemption, or documentation of corporate officer status and maintain such insurance, exemption, or corporate officer status for the duration of the contract. CONTRACTOR shall submit a copy of all renewals of expired insurance and exemptions to: Department of Corrections, Contracts Management Bureau, Attn: Contracts Manager, PO Box 201301, Helena, MT 59620-1301.

## **9. HOLD HARMLESS AND INDEMNIFICATION**

CONTRACTOR agrees to protect, defend, and save the State, its elected and appointed officials, agents, and employees, while acting within the scope of their duties as such, harmless from and against all claims, demands, causes of action of any kind or character, including the cost of defense thereof, arising in favor of CONTRACTOR'S employees or third parties on account of bodily or personal injuries,

death, or damage to property arising out of services performed or omissions of services or in any way resulting from the acts or omissions of CONTRACTOR and/or its agents, employees, representatives, assigns, or subcontractors - except the sole negligence of the State under this agreement.

**10. ACCESS AND RETENTION OF RECORDS**

CONTRACTOR agrees to provide DEPARTMENT, the Legislative Auditor, or their authorized agents with access to any records necessary to determine Contract compliance (Ref. 18-1-118, MCA). CONTRACTOR agrees to create and retain all records supporting the services rendered and/or supplies delivered for a period of three years after either the completion date of this Contract or the conclusion of any claim, litigation, or exception relating to this Contract taken by the State of Montana or a third party.

**11. PUBLIC INFORMATION**

CONTRACTOR recognizes that this Contract may be subject to public inspection pursuant to Article 2, § 9 of the Montana Constitution. DEPARTMENT has a limited ability to assert a privacy interest in the subject matter of the Contract particularly with respect to information which is in the nature of a “trade secret” as the phrase is defined in federal law. In any event, CONTRACTOR agrees to hold DEPARTMENT harmless from any injury caused, in whole or in part, by the review of this agreement by an entity authorized to do so pursuant to Article 2, § 9 of the Montana Constitution.

**12. ASSIGNMENT, TRANSFER AND SUBCONTRACTING**

CONTRACTOR shall not assign, sell, transfer, subcontract or sublet rights, or delegate duties under this Contract, in whole or in part, without the prior written approval of DEPARTMENT. No such written approval shall relieve CONTRACTOR of any obligation of this Contract and any transferee or subcontractor shall be considered the agent of CONTRACTOR. CONTRACTOR shall remain liable as between the original parties to the Contract as if no such assignment had occurred.

**13. AMENDMENTS**

All amendments to this Contract shall be in writing and signed by the parties.

**14. COMPLIANCE WITH LAWS**

CONTRACTOR must, in performance of work under the Contract, fully comply with all applicable federal, state, or local laws, rules and regulations, including the Montana Human Rights Act, the Civil Rights Act of 1964, the Age Discrimination Act of 1975, the Americans with Disabilities Act of 1990 and ADA Amendments Act of 2008, and Section 504 of the Rehabilitation Act of 1973. Any subletting or subcontracting by CONTRACTOR subjects subcontractors to the same provision. In accordance with section 49-3-207, MCA, CONTRACTOR agrees that the hiring of persons to perform the Contract will be made on the basis of merit and qualifications and there will be no discrimination based upon race, color, religion, creed, political ideas, sex, age, marital status, physical or mental disability, or national origin by persons performing the Contract.

**15. TERMINATION AND DEFAULT**

A. DEPARTMENT may, by written notice to CONTRACTOR, terminate this Contract in whole or in part at any time CONTRACTOR fails to perform as required in this Contract.

- B. Either party may terminate this Contract without cause by providing written notice to the other as described in this paragraph. The party desiring to terminate the Contract shall provide written notice to the other, which notice will establish a termination date not less than 30 days from the date of such notice. The termination of this Contract shall not limit any party's pursuit of remedies provided in this Contract or otherwise available under the laws of the State of Montana.
- C. DEPARTMENT, at its sole discretion, may, without 30 days notice, terminate or reduce the scope of this Contract if available funding is reduced for any reason. If funds are not appropriated or otherwise made available to support continuation of performance in a subsequent fiscal period, the contract must be canceled. (Ref. 18-4-313(4), MCA).
- D. Failure on the part of either party to perform the provisions of this Contract constitutes default. Default may result in pursuit of a remedy for breach of Contract including, but not limited to, monetary damages or specific performance.

**16. CHOICE OF LAW AND VENUE**

The laws of Montana govern this Contract. The parties agree that any mediation, arbitration or litigation concerning this Contract must be brought in the First Judicial District in and for the County of Lewis and Clark, State of Montana, and each party shall pay its own costs and attorney fees (Ref. 18-1-401, MCA).

**17. LICENSURE**

CONTRACTOR agrees to provide copies of current licenses and certifications that register CONTRACTOR and any associates performing under this Contract.

**18. INTEGRATION**

This Contract contains the entire agreement between the parties and no statement, promises, or inducements made by either party or agents thereof, which are not contained in the written Contract, shall be binding or valid. This Contract shall not be enlarged, modified, or altered except upon written agreement signed by all parties to the Contract.

**19. SEVERABILITY**

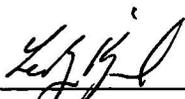
A declaration by any court, or any other binding legal source, that any provision of this Contract is illegal and void shall not affect the legality and enforceability of any other provision of this Contract, unless the provisions are mutually dependent.

**20. COMPLETED CONTRACT**

DEPARTMENT cannot disburse any payments under this Contract until a fully executed original Contract is returned to the Department of Corrections, Contracts Management Bureau, PO Box 201301, Helena, MT 59620-1301.

**SIGNATURE**

**DEPARTMENT**

  
Leroy Kifkegard, Warden  
Montana State Prison

03/15/12  
Date

**CONTRACTOR**

  
Norma D. Fender  
Spanish Interpreting Service

3/29/2012  
Date

Approved for Legal Content by:

  
Legal Counsel  
Department of Corrections

3/9/12  
Date